



Caporétto 1917

«L'è él dì d'ì Mòrt, alégher!»

Sounàda, quàssi oùnà fantaszìa

Alla Signóra:

[Elišabètta Pitscheider Keller](#)

Toùrni da [vial Certoùsza](#),
toùrni d'ì Cimitéri
in mèsz a oùn [soumenéri](#)
dé cioucaté che voùsza,
dé baraché che cànta
e che [giuebbiàna](#) in sànta
pàs coùn dé bràsc la toùsza.

L'è él dì d'ì Mòrt, alégher!
Sòta ai [toupìet](#) sé bàla,
sé rìd e sé [boucàla](#);
pàsen i tràm ch'hìn négher
dé quìj che toùrna a cà
pér magnà, boucalà:
[scìsger e tèmpia](#)... alégher

fióeu, che sèm [fottù](#)!
I nòster [patatoùch](#)
a fùria dé tràij ciòùch,
dé ciapàj pér él cù,
de mandàj [a cà büsca](#)
[m'àn buetà via la rüsca](#),
scàlcen a sàlt dé cù,

scàpen, 'stì sacradiou,
[mòlen el màs](#), mé dīszen,
mòlen i àrma, [szlīszen](#)
dé tüt i pàrt, él Szìou

Caporetto 1917

«È il giorno dei morti, allegria!»

Arietta, quasi una fantasia

Alla Signora:

[Elišabetta Pitscheider Keller](#)

Torno da viale Certósa,
torno dai Cimitéri
in mezzo ad un semenzaio
di avvinazzàti che urlano,
di festaioli che cantano
e che scherzano in santa
pace a braccetto con la ragazza.

È il giorno dei Morti, allegri!
Sotto le pergole si balla,
si ride e si tracanna;
passano i tram che sono neri
alcuni che tornano a casa
per mangiare e sbevazzare:
céci e tèmpia... allégri

figliòli, che siamo fottùti!
I nostri fantaccini
a furia di intontirli,
di prenderli per il culo,
di mandarli a prender botte
hanno gettato la divisa,
scalciano a salti di culo,

scappano, questi sacramenti,
si arrendono, mi dicono,
buttano le armi, se la svignano
da tutte le parti, lo Zio



mé l' à petà in dél gnàbel
loùngh quàter spàn e stàbel,
l'è él dì d'i Mòrt e 'diou!

Pàsen i tràmm ch'hìn négher
gént souira gént... lingéera...
touszàn e bàncch dé féra!...
«Oóh i bèj courón!» «Alégher!»
«Oóh i bèj luemìt!» «Oóh i píssi,
le bèlle ténde, oóh i píssi!»
«L'è él dì d'i Mòrt... alégher!»

... e giò couùn 'sta misouùta
dé loùch che a brigadèla
cànten à-loibèla:

«Oh macchinista
féрма il dirètto
perché al distrètto
mé touuca andà...»

- quèsta l'è bouuna! 'scouùta:

«stàcca la màccchina,
féрма il dirètto
che són costrètto
d'andà a soldà!»

... a fùria dé batòst
tiroùm là... «Caldaròst!»
... e giò vèrs pòrta Vòlta,

adré couùn 'stouù mìsc-màsc
de cioùch ché sé balànsa...
Té védet?! Nouù mé vànsa
pü che i nòster quàter stràsc,
l'èredità l'è andàda,
sèm in bouùlèta in stràda
tournèm a fà i pajàsc!

ce lo ha schiaffato nel deretano
lungo quattro spanne e fermo,
è il giorno dei Morti va beh!

Passano i tram che sono neri
gente sopra gente... teppaglia...
ragazze e bancarelle da fiera!...
«Oh le belle corone!» Allegri!
«Oh i bei lumini!» «Oh i pizzi,
le belle tènde, oh i pizzi!»
È il giorno dei Morti... allegri!

... e via, con questo nuvolo
di giovinàstri che a brigatelle
cantano spavalamente:

«Oh macchinista,
ferma il diretto
perché al distretto
mi tocca andà ...»

- quèsta è buona! ascolta:

«stacca la macchina,
ferma il diretto
che son costretto
d'andà a soldà!»

...a furia di batòste
tiriàmo avànti ... «Caldarròste!»
... e giù vèrs Pòrta Vòlta,

e via con quèsta baraonda
di barcollanti ubriachi...
Lo vedi?! Non mi restano
piú che i nostri quattro stracci,
l'èredità è sfumata,
siamo in bollèta per strada;
torniamo a fare i pagliacci!



- - -

Coumìncia... adàzi... adàzi...
a vegnì sira... e là...
– cànten anmò, dà a trà –
«... che al mìo paése
vòglio tornà...»

giò vèrs Milàun l'è quàzi
scür... ròung e seminéri,
navìli e cimitéri
süden adàzi, adàzi,

ümed e nèbia... Outouber,
coucouber... pòver nün!
vün pér vün, vün pér vün,
[mé pertéghen i rougher!!](#)
Oóh Geszü, che szbioutàda
dé piànt! che [pertegàda](#)
là sü!... Outouber... coucouber!...

Turinész giulitiàn,
milanész soucialìsta,
couràgg, luestrév la vìa!
Tougnitt dé Sàn Damiàn,
slarghév el cóeur, hin chì...
toùrna i toudìsch... hin chì...
rìven quì càr [patàn](#),

quì càr barbìsz, quì ròst
[dé couìn](#)! A stounderà
pér i bànc dé la féra
[pavàni](#) e pénsi ai nòst
mizéri:... rògn, [deszlìpa](#)
[generàj de pìpa](#)!...
e quèl dì... «Caldaròst!...

Caldaròst!...» ... e quèl dì

- - -

Comincia... adagio... adagio...
a venir séra... e là...
– cantano ancora, ascolta –
«... 'ché al mio paese
voglio tornà...»

giú verso Milano è quasi
buio... rogge e seminativi,
navigli e cimiteri
trasudano adagio, adagio,

umido e nebbia... Ottobre...
cocober... poveri noi!
ad una ad una
mi scalvano le roveri!
Oh Gesù, che potatura di
piante! che colpo
lassú!... Ottobre... cocober!...

Torinesi giolittiàn,
milanesi socialisti,
coraggio, rimirate!
Austriacanti di San Damiano,
allargate il cuore, sono qui...
tornano i tedeschi... sono qui...
arrivano quei cari poveracci,

quei cari baffoni, quei poco
di buono! A zonzo
fra i banchi della fiera
cammino e penso alle nostre
miserie... rogne, sfortune
e generali da pipa!...
e quel giorno... «Caldarroste!...

Caldarroste!...»... e quel giorno



védi... (Madòna! Dò?
trè settimàn amò?...)
... che in Piàsa ó forse lì
dàl [Briòsch](#): «T'è senti?...
– mé diràn – ... t'è senti?...
riven... ghe sèm... hin chì...

mòlen d'ì part de Brèsa,
riven... hìn a Vestouùn!
dé Deszensàn, Gardouùn
scàpen... càra él mé Tèsa,
stèm d'òca!...» e mì, dé szlàunsz,
fóeura!... lì inscì denàunsz
dél Campàri... gh'è resà...

pièna la Galeria...
gént che [rebüta](#)... dü
che voùsza... «... A pé in dél cü
vèm inàuns! ... [sansesìa](#)
m'àn sfoutü!» «Nón bişógna
cèdere!»... gént che rògna...
gént che inszìga soùta via...

che [rebüia](#) e che bàja.
[Baléngo](#), [rouchetouùn](#),
[vàsco](#), [bàta-bastioùn](#),
vårdela la [loucàja](#),
che l'è [szbutìda d'ì bóeucc](#)
fóeura in Piàsa! [Linóeucc](#),
[coù d'ària](#), [raszapàja](#),

fóeura a fàgh fèsta al Szìou!
«Silènzio!» «Tàja!... Tàja!...»
Séntela la loucàja
ché sé scadèna!... «... mio,
oéij, [màjo](#)!... [tìrel piàt](#)!
[mouchèla](#), ciculàt!»
«Ma silènzio... pér Diò!»

vedo... (Madonna! due?
tre settimane ancora?...)
... che in Piazza o forse lí
dal Brioschi: «Hai sentito?...
– mi diranno – ... hai sentito?...
arrivano... ci siamo... sono qui...

cedono dalle parti di Brescia,
arrivano... sono a Vestone!
da Desenzano, Gardone
scappano... caro il mio Tessa,
siamo fritti!...» ed io, d'un balzo,
fuori!... lí così davanti
al Campàri... c'è ressa...

affollata la Galleria...
gente che si urta... due
che gridano... «... A calci in culo
andiamo avanti!... in ogni caso
mi hanno sfottuto!» «Non bisogna
cedere!»... gente che bróntola...
gente che aizza sotto sotto...

che ribolle e che urla.
Balordi, ruffiani,
teppisti, finocchioni,
eccola la féccia,
che è sbucata dalle bettole,
fuori in Piazza! Fannulloni,
svampiti, marmaglia,

fuori a festeggiare lo Zio!
«Silenzio!» «Basta!... Basta!...»
Sentila la teppaglia
che si scatenà!... «... mio,
ehi, maio!... spiàccicalo!
piantala, sciocco!»
«Ma silenzio... per Dio!»



«Cito!» Dài ameszàti
légen a oùna finèstra
él Bouletìn «... a dèstra
dél [Brènta](#), incendiàti
i depòsiti, in dùra
lòtta nélla pianùra,
ci siàmo ripiegàti...»

«Te séntet?... ripiegàti!»
«Silènzio!» «Coùpet! Fàcia
dé cù dé càn dé càcia!»
«... cói repàrti alleàti...»
«... boùn quèl'òs!» «Ma tralàsci
i suòi comméti e làsci
terminàre!» «... e schieràti

combattèndo fra [Pò](#)
ed Àdige, sùl [Mìncio](#),
secóndo i piàni...» (... crìncio!
té lì dov'hín gemò!
sùl Mìncio... pròpi!) «abbiamo...»
«Coùsza l'à dît? Abbiamo...
e póeu? sé capìs nò!»

L'à dît – evacuàto! –»
«Coùsz'è?» «Màh!» «ad occidentè...
abbiamo nettaménte
respìnto...» «... Evacuàto
puetòst!» «... in nòstre màni...»
«Tüt bàl!» «... aeroplàni...»
«... Ghe vóeur àlter!» «... firmàto

[Cadórna](#)!» « Bouletoùn!
va a scoùndet, brüt malàn
e càscen pü de càn!»
«Sé sént gemò él canoùn
féura d'ì dàsi!» «Lèi,
nón si vergógna, Lèi!»
«Dé coùsz'è? gh'è él canoùn,

«Zitto!» Dagli ammezzati
ad una finestra leggono
il Bollettino «... a destra
del Brenta, incendiati
i depositi, in dura
lotta nella pianura,
ci siamo ripiegati...»

«Lo senti?... ripiegati!»
«Silenzio!» «Va' al diavolo! faccia
di culo di cane da caccia!»
«... coi reparti alleati...»
«... buoni quelli!» «Ma tralasci
i suoi commenti e lasci
terminare!» «... e schierati

combattendo fra Po
ed Adige, sul Mincio,
secondo i piani...» (Accidenti!
ecco dove sono già!
sul Mincio... proprio!) «abbiamo...»
«Che cosa ha detto? abbiamo...
e poi? non si capisce!»

«Ha detto– evacuato! –»
«Cosa?» «Mah!» «ad occidente...
abbiamo nettamente
respinto...» «Evacuato
piuttosto!» «... in nostre mani...»
«Tutte frottole!» «... aeroplani...»
«...Ci vuol altro!» «... firmato

Cadórna!» «Bollettone!
vai a nasconderti brutto malandrino
e non cacciarne piú frottole!»
«Si sente già il cannone
fuori dai dazi!» «Lei,
non si vergogna, Lei?»
«Di che cosa? c'è il cannone,



següra! gh'è él canoùn
ché sé sént!» «Allarmìsta!»
«Nàpoli!» «Disfattìsta!»
«Va al tò paész, rougnòun
dé fidigh!... ària!» «Lèi,
Lèi, vénga cón mé, Lèi!»
«Mì, coùn lü?! L'è él padroùn

dél vapoùr lü? dà a trà,
óeu, él vóeur menàm sü,
él vóeur! ... ma chi l'è lü?
chi l'è?» «Làsel andà!»
«Nàpoli!» «Rinnegàto!»
«L'è vùn dél Comitàto!»
«Dàij che l'è oùn sciàt! ... sà... sà...

óeu!» «Làsel andà!» «Giò!
pèstegh giò!» « Italiani
sènza pàtria! a domàni!»
«Doumàn, sì!... spècia boù!»
«Lòbbia!» «va al tò paész,
où Crìst d'òun milanész
arioùsz! vè a dìgh ai tò

ch'àn sbaglià él prìm boutòun,
tìren inàuns la guèra
pér coupàm, tràm in tèra,
ècoula la reszoùn!»
«Mascanbroùni, l'è oùra
dé finìla!» «In malòura
m'àn trà!...» «Rivolusióun,
sü!... sü!... Rivolusióun!»

«Avànti o Pòpolo, alla riscòssa!
Bandièra róssa, bandièra róssa!»

- - -

sicuro! c'è il cannone
che si sente!» «Allarmista!»
«Napoli!» «Disfattista!»
«Va' al tuo paese,
scocciatore!... aria!» «Lei,
Lei, venga con me, Lei!»
«Io, con lei? È il padrone

del vapore lei? ma sentilo,
uehi, vuol mettermi dentro,
vuol mettermi!... ma chi è lei?
chi è?» «Lascialo andare»
«Napoli!» «Rinnegato!»
«È uno del Comitato!»
«Dài che è un rospo!... cià, cià...

ohi!» «Lascialo andare!» «Giú!
péstaci giù!» «Italiani
sènza patria! a domani!»
«Domàni, sí... aspetta bue!»
«Lobbia!» «va' al tuo paese,
o cristo d'un milanese
pavoneggiante! va' a dire ai tuoi

che hanno sbagliato fin dal primo bottone,
tirano avanti la guerra
per accopparmi, buttar mi a terra,
eccola la ragione!»
«Mascalzóni, è ora
di finirla!» «In malora
mi ha ridotto!...» «Rivoluzione,
sú!... sú!... Rivoluzione!»

«Avanti o popolo, alla riscossa!
Bandiera rossa, bandiera rossa!»

- - -



... Signoùr! Signoùr! ... [deszlìpa](#),
rògn e generàj dé pìpa,
vèm a tòch e boucouùn!
... Rivolusióun... vardé!...
Càr Signoùr, coumpagné
quì dé pér loùr...

«Bandièra róssa la s’innalzerà,
Bandièra róssa délla libertà!»

Cansouùn dé guèra, dé la trìsta
guèra, sü! sü bandéra
roussa dé témp dé féra!
Anàrchich, soucialista,
sü ché ghé sèm... l’è ouàra!
sbraghé, scarpév la gouàra,
alòn, luestrév la vïsta,

slarghév el cóeur, ghé sèm!
E intratànta ché: dì
pér dì, giò, dì pér dì,
d’ouàra in ouàra andarèm
giò, giò, a pòch a pòch
tütì in d’ouùn mücc a tòch
e boucón, [a Patrèm](#),

che sü la Madounìna
«Bandièra róssa...» là
sü... «... la s’innalzerà!»
e che faràn [touninà](#)
pér i cà, pér i strà,
pér i piàs... «... àn coupà
l’Albertìn, 'stamatìna,

vìva nün!... l’àn trà là,
pügn, [pesciàt](#)... “l’èt vourüda
la guèra, pòrco giüda!...
dài, sasàt... gh’àn fàa fà
[la mòrt dél Prìna!](#)» intànta

... Signore! Signore!... sfortuna,
rogne e generali da pipa,
andiamo a pezzi e bocconi!...
Rivoluzione... guardate!...
Care Signore, accompagnate
quelli che son soli...

«Bandiera rossa la s’innalzerà,
Bandiera rossa della libertà!»

Canzone di guerra, della triste
guerra, sú! sú bandiera
rossa del tempo di fiera!
Anarchici, socialisti,
sú che ci siamo... è ora!
sbraitate, sgolatevi,
andiamo! lustratevi la vista,

aprite il cuore, ci siamo!
E intanto che: giorno
per giorno, giù, giorno per giorno,
di ora in ora andremo
giú, giú, a poco a poco
tutti in un mucchio a tocchi
e bocconi, a morire,

che sulla Madonnina
«Bandiera rossa...»
lassú, «... la s’innalzerà!»
e che faranno scempio
per le case, per le strade,
per le piazze... «... hanno accoppato
l’Albertini, stamattina,

viva noi... l’hanno buttato là,
pugni, calci... “l’hai voluta
la guerra, porco giuda!...”
giú, sassate... gli hanno tatto fare
la morte miserabile!» intanto



ché sé coupa e sé cànta,
tèl lì... couminciarà

per Milàun la pasàda
d'ì lé gour... oùn mîsc-mâsc,
oùn mèsz ciòs, mücc de strâsc,
gént stremìda, szbioutàda
e ché in fùga... «... i Crouàt...
i Crouàt...!» vàn a sbàt
i sò òs sü oùna stràda!

Paiszàn ch'àn lasà
là... tèra, vâca, ròì
e sé rûszen... «Madòì,
nà pòs pü!»... caregà
coùme müi, coùi fióeu
e la dòna «O Tanóeu,
scià... gnèman...» e souldà

e souldà in filéra
trîsta, in filéra grîsza...
«... tàja la còrda, szlîsza,
fèm soucietà... bandièra
róssa... sü!» e él canoùn
che brountoûla, él canoùn
che rògna in la [scighéra](#)...

Scoùlta! vèrs Melegnàun
giùghen ài bòcc coùl Szìou,
rîven 'stà vòlta e 'diou!
... vègnen sü de Drueszàun,
pàsen dé Moudìglia,
Coulueràun, Sàn Dounà,
pàsen l'Àdda a Casàun,

sàlta él poùnt dé Padèrno,
brûsza stabilimént,
cà, gént che sgàra, gént
che sé càlca... e l'inverno,

che si accoppa e si canta,
ecco lì... comincerà

per Milano il fuggi
fuggi... una confusione,
una mescolanza, mucchi di stracci,
gente atterrita, spogliata di tutto
e che in fuga «... i Croati...
i Croati...!» vanno a sbatter
le loro ossa su una strada!

Contadini che hanno lasciato
là... terre, vacche, maiali
e si trascinano... «Madonna,
non ne posso piú»... càrichi
come muli, coi ragazzi
e la donna «O Tanino,
qui... andiamo...» e soldati

e soldati in colonna
triste, in colonna grigia...
«... taglia la corda, scappa,
facciamo società... bandiera
rossa... sú!» ed il cannone
che brontola, il cannone
che ringhia nella brùma...

Ascolta! verso Melegnano
giuocano alle bocce collo Zio,
arrivano questa volta e addio!...
... vengono su da Dresano,
passano da Mediglia,
Colturano, San Donato,
passano l'Adda a Cassano,

saltano il ponte di Paderno,
bruciano stabilimenti,
case, gente che urla, gente
che si pigia... e l'inverno,



la nèbia, fòeura... fòeura...
areouplàn che szgòeura,
boùmb che s'ciòpa! oùn infèrno!

fóeura... fóeura... scapèm!
E mé pàder che bàla
pér cà... «... ma coùs té càla
ancamò? vèm où stèm?»
« Sénio, cià, dàm i sént,
vàrdi là... gh'è pü niént
dé mèt dént?» «... prèst, andèm,

sàra sü... dòuve té vét,
Clàra!... la machinèta
dél spìrit? pèta, pèta
té la chì, coùs té gh'ét
dé mèt dént ancamò?
quìsti chì?...» «... sèca nò,
làsa stà, sé té gh'ét

d'andà à la Bàncà, và,
ciàpa témp, và à la Bàncà
puetòst, và – l'è puerànca
oùn tóeu fià quél'òm! → Là
ài casèt gh'hìn là tücc
dél scioùr Cerùti in mücc
ài spourtèi... «Firma, cià

'stoù librèt... la ciavèta...
dèrva...» e fòeu... cinq pér cént,
cartèl, pouszàdt d'argént,
trì e mèsz... e impachèta,
lìga... «... e quìj dè la Lìna?
quì dè la szia Angelìna?
e quìj dèl'Erminièta?

(gh'òu pièna la casèta
dè la ròba d'i àlter...)
coùsza èn fòu? ghé vóeur àlter

la nebbia, fuòri... fuòri...
aeroplani che şvolazzano,
bombe che scoppiano! un inferno!

prèsto... prèsto... scappiamo!
E mio padre che balla
per casa... «... ma cosa ti manca
ancora? andiamo o restiamo?»
«Senio, qua, dammi le cinghie,
guardale là... non c'è piú nulla
da metter dentro?» «... presto, andiamo,

chiudi... dove vai?
Clara!... la macchinèta
dello spirito? aspetta, aspetta
eccola qua, che cosa hai
da metter dentro ancora?
quèsti?...» «... non seccare,
lascia stare, se devi

andare alla Banca, vai,
prendi tempo, va' alla Banca
piuttosto, va' – è puranco
asfissiante quell'uomo!» Là
alle cassette di sicurezza ci sono tutti...
dal Signor Cerùtti, in gruppo
agli sportelli... «Firma, sú

questo libretto... la chiavèta...
àpri...» e fuòri... cinque per cento,
cartelle, posate d'argento,
tré e mezzo... e impacchetta,
léga... «... e quèlli della Lìna?
quelli della zia Angelina?
e quelli dell'Erminietta?

(ho la cassetta piena
della roba degli altri...)
che cosa ne faccio? ci vuol altro



chì ché 'stà valiszèta!...
cià... cià... quìj dè la szia,
tuescòs...» e via, e via
a pesciàun vèrs Courbèta,

a pesciàun vèrs Barégg,
Sedriàun, vèrs Teszìn
e dré-vìa (oùn tratìn,
trénta mià!) [a parégg](#)
che vivé! che miszòulta!
(e la nèbia! e la mòulta!)
oùn mèsz'ciòs, oùn [boudégg](#)

in oumbrià... e sé và,
e sé và... e la sira
intratànta, la sira
che vèn fóeura dé cà,
che s'invìa e coùl sò
[szmoursiróeu](#) la vèn giò,
pér incóeu, a requià

trebuléri, a quatà
miszéri... e la nòt póeu
che la gatóna fóeu
coùnt la [patóna!](#)... e và
che té và... doùve vèm?
a Teszìn? [a Patrèm?](#)
doùve sèm?... giò dé là...

(vèrs Milàun? vèrs Barégg?)
... giò dé là... che scuróeu!
Geszü-Diòu! où fióeu,
dégh oùn óeucc! [a parégg](#)
(doùve soùn?) oùn vivé...
baraché... cioucaté...
(fégh a mént!) oùn [boudégg](#)

in oumbrià... desédet,
sü! descàntet!... lingéra,

che questa valigetta!...
qua... qua... quelli della zia,
tutto quanto...» e via, e via
a piedi, verso Corbetta,

a piedi verso Bareggio,
Sedriano, verso Ticino
e in strada (una bazzecola,
trenta miglia!) a fianco
che folla! che calca!
(e la nebbia! ed il fango!)
una confusione, un subbuglio

nell'ombra... e si va,
e si va... e la sera
frattanto, la sera
che esce di casa,
che si avvia e col suo
smorzarsi viene giù,
per oggi, a dar requie

alle tribolazioni, a coprir
miserie... e la notte poi
che gattóna fuori
con la sua oscurità!... e va
che ti va... dove andiamo?
al Ticino? alla malora?
dove siamo?... giù di là ...

(verso Milano? verso Bareggio?)
... giù di là... che scuro!
Gesú-Dio! ragazzi,
guardate! di fianco
(dove sono?) una folla...
scioperati... avvinazzati...
(fateci caso!) un tramestìo

nell'ombra... svégliati,
sü! dişincàntati!... t eppaglia,



touszàn e bàncH dé féra!
Gàmba-dé-lègn... té védet,
ghé sèm dénter! tràM négher,
gént soùra gént, alégher!
l'è él dì di Mòrt... desédet!

ragazze e bancarelle da fiera!
Gamba di legno... lo vedi,
ci siam dentro! tram neri,
gente sopra gente, allegri!
è il giorno dei Morti... svegliati!

- - -

- - -

Tòurni dà la Buelòna,
tòurni d'ì Cimitéri,
in mèsz a oùn soumenéri
dé vàsco che szlandròna,
dé triuonfà... «La vita,
– pàsa oùn carèl – La vita
scioùri!»... che sé dundòna,

Torno dalla Bullóna,
torno dai Cimitéri,
in mezzo ad una càlca
di bulli che vagabòndano,
di teppìsti... «La vita,
– passa un carretto – La vita;
signori!» ... che si ciøndolano,

che giubiàna e che bàja.
Là, d'ì pàrt dél Roundò
– fèrmet oùn bòt – là giò,
séntela la loucàja
che la ghé va sü bèla!

che scherzano e che schiamazzano!
Là, dalle parti del Rondò
– fèrmati un momento – laggiú,
séntila la teppàglia
che se la gòde!

«Cadórna pér le fèste
l'hà scritto àlla Regìna:
- la vóeur vedè Trièste?
gh'él màndi in cartoulìna! –
Bìm, boùm, boùm
Al rómbo dél canoùn!»

«Cadórna per le feste
ha scritto alla Regina:
- lei vuole veder Trièste?
gliela mostro in cartolina! -
Bim, bom, bom
Al rombo del cannon!»

a [roùsc](#) e a brigadèla
sòta la nivoulàja
ümeda, pièn dé vìn,
cànten [sü la basoùra](#),
cànten a scàrpa-goùra...

a crocchi e a brigatelle
sotto la nuvolaglia
umida, pieni di vino,
cantano sull'imbrunire,
cantano a squarciagola...

«... e m'hànnò destinàto
al sèsto fanterìa
pér èssere mandàto
àlla macellerìa!...

«... e m'hanno destinato
al sesto fanteria
per essere mandato
alla macelleria! ...



Bim, boùm, boùm,
al rómbò dé! canoùn!»

A pòs al Sempionìn,
vårdela là! la fàcia
del soù che la sé quàcia
sòta al sò prepountìn

dé nivoul... sòta ai [dùbi](#)!
– touszàn, andèm a nàna
sòta i couvèrt dé làna! –
Szbarlüsza soùra ài [stùbi](#)...
(d'ì pàrt dé la Buelòna
gàmba-dé-lègn che sòna!)
... szbarlüsza in mèsz ài [pouèbi](#)

dél stradoùn dé Mueszòch
dré-tèra oùna [riàna](#)
dé fòeugh... là... che sanguàna!

«... ma él generàl Cadórna
él màgna, él bév, él dòrma
bim, boùm, boùm
al rómbò dé! canoùn!»

... cansoùn che rìva a tòch
e boucoùn e szlountàna
d'ì pàrt dé là... riàna
de sàng che a pòch a pòch,

goùt a goùt, süi camìn,
süi coup d'ì lavouréri
dé guèra – seminéri
dé [scéd](#), dé magaszìn,
dé campàt – goùt a goùt
la coùla sàng a sfòut
l'aszìn càga-szechìn

dél'ingenié Titòla;

Bim, bom, bom,
Al rombo del cannon!»

Dietro al Sempioncino
guàrdala là! la faccia
del sole che si accovaccia
sotto la sua trapunta

di nuvole... sotto le coltri!
– ragazze, andiamo a nanna
sotto le coperte di lana! –
Lampeggia sopra le stoppie...
(dalle parti della Bullona
Gamba-di-legno che scampana!)
... lampeggia fra mezzo ai pioppi

dello stradone di Musòcco,
a terra, uno rigagnolo
di fuoco... là... che sàngaina!

«ma il generale Cadórna
mangia, beve, dorme
bim, bóm, bóm
al rombo del cannóne!»

... canzone che arriva
a brandelli e si allontana
laggiú... rigagnolo
di sangue che a poco a poco,

goccia a goccia, sui camini,
sulle tegole degli stabilimenti
di guerra – ammassi
di capannoni, di magazzini,
di campate – goccia a goccia
cola sangue a fiotti
l'asinello caga-zecchini

dell'ingegnere Titóla;



babéo ch'él fa gràsa,
sòta quèla faciàsa
(e goùta sàng, e coùla sàng)
sòta à la faciàsa
dél soù...

«bìm, boùm, boùm
al rómbo dél canoùn»

... che la sé szbàsa,
roùsa coùme oùna [pòula](#),
sü quìj che sé [mourìszna](#)
là... ch'àn finì la guèra
e sé Diou vóeur, soùta-tèra,
in màszer... (e carìszna,
e [scèndera](#)...) – che famèja! –
dòrmen sòta oùna prèja!
(... e scèndera, e carìszna!)

Pàsen i tràam, scampànen!
Mòla Tanóeu...! briszàoula,
scìsger e tèmpia... e a tàvoula!
Cànten e sé szlountànen
– scoùlta – i coumpà dél Szìou...
L'è él dì di Mòrt e diou!
L'è él dì di Mòrt e àmen!

Delio Tessa Milano, 1919 ¹

babbeo che si ingrassa,
sotto quella facciona
(e sgocciola sangue, e cola sangue)
sotto alla facciona
del sole...

«bim bóm bóm
al rombo del cannone»

... che si abbassa,
rossa come una chioccia,
sopra quelli che marciscono
là... che hanno finito la guerra
e, se Dio vuole, sotto terra,
al macero... (e fuliggine
e cenere...) – che famiglia! –
dormono sotto una pietra!
(... e cenere, e fuliggine!)

Pàssano i tram, scampanéllano!
Vài Tanìno...! bresàola,
céci con cervèlla... e a tavola!
Cantano e si allontanano
- ascolta - i compari dello Zio.
È il giòrno dei Morti e addio!
È il giòrno dei Morti e amen!

Delio Tessa Milano, 1919 ¹

Dal testo originale su [Liber Liber](#)
(pubblico dominio)

"L'e el di di mort, alegher;
De la del mur e altre liriche"
di Delio Tessa ; a cura di [Dante Isella](#);
edito da: [Einaudi](#), Torino, 1985



Corretto ed accentato da:
[Annibale Covini Gerolamo](#)
Creative Commons 3.0

grazie ai Vocabolari Milanese - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#) (I pub. Regia stamp. 1814 - 43)
(pubblico dominio) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (I pub. Paravia 1897)
(pubblico dominio) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (II ed. Hoepli 1896)
(pubblico dominio) su: [Google Libri](#)

ultima revisione: 19 giugno 2022

NOTE

[Elisabetta Pitscheider Keller](#) = pittrice italo-svizzera, amica di Delio Tessa.

da Wikipedia:

Elisabetta Keller ([Monza](#), 1891 – [San Francisco](#), 1969) è stata una [pittrice svizzera](#) nata in italia. ... Figlia di Robert Keller, industriale di [Zurigo](#) e collezionista amante della fotografia e della pittura, e di Susanne Roux, figlia di [Gustave Roux](#), pittore e illustratore [ginevrino](#). A Monza, dove è nata e dove trascorre la gioventù, conosce il già celebre pittore [Pompeo Mariani](#), che a [Villa Keller](#) aveva il proprio studio (dal 1886 al 1907) e che le consiglia di dedicarsi al disegno e alla pittura sotto la guida dell'amico [Stefano Bersani](#) (1872-1914).^[1] La giovane riceve così una formazione "classica" e si impadronisce delle varie tecniche, dedicandosi però con particolare predilezione al ritratto a pastello, senza trascurare comunque la pittura ad olio, il paesaggio e la natura morta.



Esordisce nel 1920 alla [Biennale di Brera](#) con il pastello Figura femminile e, in seguito, partecipa a tutte le analoghe esposizioni indette dall'[Accademia di Brera](#).
[2] In quegli anni apre un atelier a Milano con [Fortunato Rosti](#)[3] che era un avvocato collega di studio di [Delio Tessa](#), ma si era dedicato soprattutto alla pittura.[4] Alla Mostra del ritratto femminile, una collettiva nazionale tenutasi alla [Villa Reale di Monza](#) nel 1924, espone il Ritratto della marchesa Ratti Persichetti Ugolini.[5] Nell'inverno del 1925 propone un'ampia personale a Roma, alla Casa d'arte Palazzi.[6]

Oltre duecento sono i ritratti da lei eseguiti, molti di personaggi conosciuti. Fra i principali figurano quello di [Papa Pio XI](#) Achille Ratti, quelli del Conte e contessa Ratti, del poeta [Delio Tessa](#)[7] (che fu suo intimo amico e le dedicherà la famosa poesia Caporetto 1917),[8] della signora Meyer Camperio, della signora Sessa Pontiggia, della signora Vittoria Bertoglio Emanuel, del signor Kramer, dell'ufficiale Federico Zeuner e quello molto grande della figlia del Cavalier Minetti.

Notevole è stato l'impegno della Keller per l'avanzamento professionale femminile; è proprio nella sua casa milanese di viale Beatrice d'Este 17 che si tiene una lunga serie di riunioni che porteranno nel 1928 alla fondazione del primo club italiano del [Soroptimist International](#), di cui è una delle prime 25 socie insieme alla scrittrice [Ada Negri](#) e alla compositrice [Giulia Recli](#)[9] e di cui nel 1930-1932 diviene la seconda presidentessa. Sospesa nel 1933 l'attività del club per l'opposizione del fascismo, la Keller collabora con l'Associazione Donne Professioniste e Artiste, di cui successivamente diviene consulente. Dopo la [guerra](#) partecipa attivamente alla ricostituzione del Soroptimist milanese (1948).[10]

Muore nel 1969 a San Francisco, in [California](#), dov'era tornata.

Nel 1986 l'[Università di Pavia](#) ha organizzato una mostra per celebrare il centenario della nascita del poeta Delio Tessa. In quell'occasione il figlio di Elisabetta Keller, Umberto Pitscheider, ha esposto una ventina di opere della pittrice, fra cui due ritratti del poeta Delio Tessa eseguiti negli [anni venti](#) con la tecnica del pastello. Nel 2010, "alcune splendide pitture di Elisabetta Keller" sono state utilizzate per il corposo booklet dell'album dei [Sursumcorda](#) La porta dietro la cascata.[11]



Il 18 novembre 2012 il Comune di Milano, sulla facciata della casa di viale Beatrice d'Este 17 in cui, oltre alla Keller, hanno abitato anche Delio Tessa e [Fiorenzo Tomea](#), ha apposto una targa in cui si esalta il loro ruolo per la cultura della città.[\[12\]](#) Il 26 febbraio 2014 il club milanese di Soroptimist ha organizzato presso il Circolo della stampa di Milano una "conviviale" in cui è stata tenuta una conferenza commemorativa di Elisabetta Keller.[\[13\]](#). Nel 2015 nasce a Milano, per volontà del nipote Giovanni Pitscheider, l'Associazione Culturale per la tutela, lo studio, valorizzazione e diffusione dell'Archivio e dell'Opera di Pompeo Mariani e di Elisabetta Keller. Emanazione dell'Associazione Culturale, sono gli archivi ufficiali degli artisti che dal 2015 hanno un loro sito web dedicato.
<http://www.archivioelisbettakeller.org/> e <http://www.archiviopompeomariani.org/>

1) dalla pagina [Storia di Milano - cronologia Delio Tessa](#):

Il 24 ottobre 1917 gli Austriaci sfondano le linee italiane a [Caporetto](#).

Il 25 ottobre si dimette il [governo Boselli](#).

Nel successivo 2 novembre, [festa dei morti](#), Delio Tessa ambienta la sua più famosa poesia:

L'e el dì di mort, alegher!

TRADUZIONI Milanese - Italiano

[soumenéri](#) = semenzaio, baraonda di gente

[giuebbiàna](#) = fan baraonda, festeggiano

[toupièt](#) = pergolati



boucàla = beve, tracanna, sbevazza, ...

scìsger e tèmpia = ceci e cervella; piatto tipico milanese [su MilanoFree](#)

fotü = fottuti, fregati,

patatoùch = marmettoni, fantocci, soldati mangiapatate, ...

a cà büsca = a prenderle, a buscarle

m'àn buetà via la rüsca = m'han fatto cader le braccia

mòlen el màsz = abbandonano tutto, desistono, ...

szlìszen = si defilano

mé l'à petà in dél gnàbel = mi ha fregato

lingéra = scapestrati, nullafacenti, ...

luemitt = ceri dei morti, lumicini,

misouùlta = baraonda, nuvolo, gran quantità,

cànten ala loibèla = cantano stupidamente

mé pertéghen i rouègher = mese che si abbacchiano le querce; metafora che si riferisce ai poveri soldati caduti in guerra...

pertegàda = abbacchiare con le pertiche; metafora come sopra

patàn = ragazzini; nel senso che si devono ancora tirare su la patta dei pantaloni

rost de couìn = arrosto di vitello

pavàni = arranco

deslìpa = scalogna, sfortuna

generàj de pìpa = generali di poco conto

Briòsch = Brioschi, Giambattista Brioschi, con negozio da libraio in Galleria, luogo di riunioni d'intellettuali

rebüta = spinge

sansesia = ad ogni modo, comunque



rebüij = ribolle

bàja = abbaia

Baléngo = sballati, strani

rouchetouùn = ruffiani

vàsco = ribelli

bàta-bastioùn = gay, omosessuali

loucàja = teppaglia, marmaglia

sbòutida di bóeucc = si riversa per la strada, erompe dalle bettole

Linóeucc = sfaccendati, scansafatiche

coù d'ària = cervelli vuoti, ignoranti

raszapàja = canaglie

Màjo = Mario pronunciato con la r moscia

tìrel piàt = spiànolo, fallo fuori

moùchela = smettita

Coùpet = ammàzzati

Fàcia dé cù dé càn dé càcia = Faccia di culo di cane da caccia

Mascanbroùni = mascalzóni

ad Patrèm = al padre (religione) ... Ascendo ad patrem meum et patrem
vestrum, alleluia - Salgo al mio padre ed al vostro padre, alleluia

touninà = scempio, razzìa

pesciàt = calci

la mòrt dél Prìna = Prina: Giuseppe Prina, ministro delle finanze del Regno
Italico che venne ucciso a furor di popolo il 20.04.1814 al ritiro dei
francesi... è ancora vivo oggi il detto: "fa la fin del Prina".

scighéra = fuliggine, aria fumosa

boudégg = rovina, sconquasso, devastazione



szmoursziróeu = spegnitóio delle candele, campana per spegnere le candele

patòna = cóltre

a parégg = sul fianco, di fianco

rousc = crocco, uncino

sü la basoùra = all'imbrunire

doùbi = rimbocco delle lenzuola

stoùbi = stoppie, sarmenti

poùbi = pioppi

riàna = stròscio; simile a scròscio con significato di fragore che si scatena dall'alto)

scéd = dall'inglese shed (copertura): campata del capannone

poùla = tacchino femmina

mourìsna = marciscono

scèndera = cenere

Lòbbia = sf. [sec. XIX; dal nome del deputato Cristiano Lobbia, che la usava abitualmente]. Cappello di feltro da uomo, con cupola alta, infossata nel centro, e tesa larga a bordo rialzato.